

УДК 811.111'374

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.1\(42\).168881](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.1(42).168881)

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ В СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Томчаковский А.Г.

кандидат филологических наук, доцент
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова
ORCID 0000-0001-6586-8095

Томчаковская Ю.О.

кандидат филологических наук, доцент
Национальный университет «Одесская юридическая академия»
ORCID 0000-0003-0117-2704

Статья посвящена исследованию особенностей невербальных средств коммуникации в словарях английского языка. Материалом исследования послужили Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus и Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума. Лексикографы формулируют три проблемы, с которыми сталкивается каждый пользователь словаря: как найти нужную информацию; как ее понять (comprehend), и как применить то, что ты понял. Невербальные средства коммуникации помогают в решении первых двух проблем. В толковых словарях английского языка используются два типа невербальных средств: это наборные и изобразительные невербальные средства. Наборные средства невербальной коммуникации включают в себя шрифт, цвет шрифта, специальные значки и символы (стрелки, треугольники, линейки, рамки), которые обозначают различные кванты информации в статье. Изобразительные невербальные средства коммуникации включают в себя абстрактно-логические и пиктографические.

Ключевые слова: невербальные средства коммуникации, учебный словарь, лексикография.

НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ КОМУНІКАЦІЇ В СЛОВНИКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Томчаковський О.Г.

кандидат філологічних наук, доцент
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Томчаковська Ю.О.

кандидат філологічних наук, доцент
Національний університет «Одеська юридична академія»

Стаття присвячена дослідженню особливостей невербальної комунікації у словниках англійської мови. Матеріалом дослідження слугували Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus і Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Комунікативна специфіка навчальних словників складається в їх адресованості чіткому сегменту читачької аудиторії. Це не-носії англійської мови, які вивчають її як іноземну мову і живуть поза ареалом її поширення, а, отже, поза ситуативним контекстом. Особливості корис-

тувачів, яким адресовано навчальні словники, визначають зміст і форму подачі лексикографічного матеріалу, який націлений, в першу чергу, на розширення словникового запасу читача і, крім того, має на меті ближче познайомити його з культурою англomовного соціуму. Лексикографи формулюють три проблеми, з якими стикається кожен користувач словника: як знайти потрібну інформацію; як її зрозуміти (*comprehend*), і як застосувати те, що ти зрозумів. Невербальні засоби комунікації допомагають у вирішенні перших двох проблем. У тлумачних словниках англійської мови використовуються два типи невербальних засобів: це набірні та зображувальні невербальні засоби. Набірні засоби невербальної комунікації включають у себе шрифт, колір шрифту, спеціальні значки і символи (стрілки, трикутники, лінійки, рамки), які позначають різні кванти інформації в статті. Зображувальні невербальні засоби комунікації включають у себе абстрактно-логічні і піктографічні.

Ключові слова: невербальні засоби комунікації, навчальний словник, лексикографія.

NONVERBAL MEANS OF COMMUNICATION IN THE ENGLISH DICTIONARIES

Tomchakovskiy O.

candidate of philological sciences, associate professor
Odessa I.I. Mechnikov national university

Tomchakovska Yu.

candidate of philological sciences, associate professor
National university "Odessa law academy"

*The article is devoted to the study of the peculiarities of nonverbal means of communication in the dictionaries of the English language. The research has been done on the material of Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus and Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. The communicative specificity of learner's dictionaries consists in their targeting to a clear segment of the readership. These are non-native speakers of English, studying it as a foreign language and living outside the area of its functioning, and, therefore, outside the situational context. The features of users to whom learner's dictionaries are addressed determine the content and presentation of lexicographic material, which is aimed primarily at expanding the vocabulary of the reader and, moreover, familiarizing him more closely with the culture of English-speaking society. Lexicographers note that every user of the dictionary faces three problems: how to find the right information; how to understand it (*comprehend*) and how to apply what you understood. Nonverbal means of communication help in solving the first two problems. In the explanatory dictionaries of the English language, two types of paragraphic characters are used: these are typed and depictive non-verbal means. Typed non-verbal communication means include font accents, background and font color, special icons and symbols (arrows, triangles, rulers, frames) that mark different quanta of information in the article. Depictive non-verbal means of communication include abstract-logical and pictographic ones.*

Key words: nonverbal means of communication, learner's dictionary, lexicography.

Введение

Стремительное развитие теории коммуникации и лингвистики текста сделало весьма актуальной проблему исследования паралингвистических (невербальных) средств в тексте как основной единице языковой коммуникации. Особым видом текста могут считаться словари с их жесткой мегатекстовой структурой, с жанрово определенной прагматической направленностью и специфической архитектоникой. Отдельная словарная статья в сегодняшней теории лексикографии повсеместно трактуется как целостный завершённый текст с четко обозначенными инициальной и финальной

границами, со своеобразным тема-рематическим членением и сложной системой гипертекстовых связей с другими статьями в пределах словаря (Frawley 1990, Landau 2001, Stein 1989, Tarp 2009).

Современный динамично развивающийся мир ставит перед человечеством проблему успешности коммуникации между личностями, между сообществами, между этносами. Интеграционные процессы в сфере экономики и политики влекут за собой увеличение миграционных потоков, расширение межкультурных и межъязыковых контактов. Необыкновенно возрастает роль языка межнационального общения. Общепризнанным на сегодняшний день языком, имеющим статус *lingua franca*, выступает английский. Изучение иностранного языка немыслимо без использования разнообразных информационных ресурсов: учебников, справочников, энциклопедий и, в первую очередь, словарей. Рассуждая о роли словарей в контексте культуры, G.Stein делает следующее обобщение: «Во всех культурах, основанных на грамотности (*based on literacy*), книги всегда были главным хранилищем для фиксации и передачи знаний, а со временем из них выделился специальный тип книг, предназначенных, прежде всего, для аккумуляции и описания *фактуальной и лингвистической* информации, которой овладело общество: энциклопедии и словари» (Stein 1989: 99).

Они служат важным информационным источником в различных областях знаний, в том числе и лингвистике (терминологические, этимологические, частотные, энциклопедические словари, словари цитат и имен собственных). Они обладают большим практическим значением: словари дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики одного или нескольких языков, помогая пользователю не только при межъязыковой коммуникации, но также содействуя чистоте родного языка, поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителя (двухязычные, толковые, орфоэпические, орфографические словари) (Томчаковский 2009).

Целью данной статьи является анализ невербальных средств коммуникации в словарях английского языка.

Результаты и обсуждение

Коммуникативное своеобразие словарей заключается не только в их специфической структуре, но и в прагматической направленности. «Словари создаются, прежде всего, для удовлетворения спроса на информацию. И специфика их заключается в том, что к ним обращаются в поисках не глобальной, но точечной информации» (*to obtain punctual information*) – таково мнение Свена Тарпа (Tarp 2009: 160). Различные лексикографы, рассуждая о роли словарей в культуре человечества, неоднократно подчеркивали их уникальный (среди прочих текстов) характер, сравнивая словарь с *инструментом* для получения и передачи знаний (Stein 1989: 99), с рабочим *инструментом* (*utility tool*), (*practical tool*), который должен отвечать потребностям разных читателей, *инструментом* для решения проблем при использовании языка (*a tool for solution of problems when using a language*) (Vogaards 2003: 26).

Piet Swaneroel в своей публикации о том, кто и как пользуется словарем, формулирует три проблемы, с которыми сталкивается каждый пользователь словаря: 1) как *найти* нужную информацию; 2) найдя ее, как ее *понять* (*comprehend*), и 3) как *применить* то, что ты понял, и выйти из ситуации, которая и спровоцировала обращение к словарю. По убеждению исследователя, вторая из этих проблем решается особенно успешно в случае наличия невербальной иллюстрации, которая поддерживает дефиницию и проясняет семантику искомого слова (*target word*) (Swaneroel 2003: 57). Данное наблюдение привлекает наше внимание, поскольку упор делается именно на невербальной поддержке дефиниции как наиболее действенном способе прояснения семантики слова.

В связи с этим наблюдением следует привести обобщающее высказывание Габриеллы Штайн: «Из всех пяти чувств зрение играет доминирующую роль в когнитивном и языковом развитии человеческого мозга. И не случайно многое в образовательной системе базируется на этом ведущем чувстве» (Stein 1989: 99). В частности, учебные словари и энциклопедии чрезвычайно широко используют зрительный канал передачи информации в формате пиктограммы, т.к. «рисунки, чертежи, фотографии, столь характерные для этих изданий, эффективно проясняют информацию, содержащуюся в их статьях» (Stein 1989: 50).

Лексикографическая статья толкового словаря, а учебного словаря в первую очередь, является типичным примером поликодового текста, т.к. ее структура, состоящая из целого ряда функциональных зон, «насквозь пронизана» невербальными средствами коммуникации, наборными в обязательном порядке и изобразительными (пиктографическим) средствами во многих случаях.

Основная задача лексикографической статьи толкового словаря заключается в предоставлении определенного объема информации, необходимого для адекватного понимания читателем того или иного интересующего его слова. Для решения данной задачи составители словарей прибегают к использованию, как наборных, так и изобразительных невербальных средств коммуникации.

Наборные средства в тексте лексикографической статьи обычно представлены следующими элементами: шрифтовой вариативностью; декоративными элементами, к которым относятся рамки, орнаменты, условные обозначения, специальные символы, цветовое изменение фона.

Шрифтовая вариативность – является одним из важнейших факторов, влияющих на процесс восприятия реципиентом вербального текста лексикографической статьи. Как утверждает С.П. Попов, грамотное использование различных шрифтов «облегчает восприятие сообщения, привлекает внимание читателя, несет дополнительную прагматическую нагрузку» (Попов 1986: 93). Лексикографические статьи, по нашим наблюдениям над вспомогательной выборкой *различных типов* толковых англоязычных словарей, могут содержать четыре основных вида шрифта:

1) крупный жирный шрифт, который используется для выделения главного слова (леммы) на фоне основного текста статьи, что позволяет

читателю легче находить необходимые слова в общем словнике, например, **means**;

2) курсивный шрифт используется для выделения текстовой иллюстрации употребления слова: *What would be the most effective means of advertising our product?*

3) обычным прямым шрифтом печатается толкование значения слова: a method, system, object etc that you use as a way of achieving a result. Если же слово – полисемично (многозначно), то каждая отдельная семема маркируется ключевым словом или словосочетанием, которое выделяется шрифтово (с помощью заглавных букв) а, кроме того, обрамляется специальными символами: ►METHOD◄. Однако это свойственно не всем словарям. Иногда «ключевые заголовки» выделяются из текста за счет изменений в цветовой палитре, как шрифта, так и фона (используется шрифт белого цвета на темном фоне): **method**. Фоновая вариативность также играет важную роль в актуализации специфической части лексикографической статьи, так называемой *USAGE NOTES* (а в культурологических словарях – *CULTURAL NOTES*), которая содержит достаточно важную для читателя информацию: о правилах употребления слова в контексте; о сфере употребления слова; о синонимах данного слова, о словосочетаниях с данным словом, о культурологических особенностях использования данного слова. Например:

USAGE NOTE Compare **reason**, **excuse**, and **pretext**: *His reason for leaving early was that his wife was ill.* (= she really was ill) | *His excuse for leaving early was that his wife was ill.* (= he said she was ill, and this may or may not have been true) | *He left early on the pretext that his wife was ill.* (= she was not ill at all and he had another reason for leaving early)

ИЛИ

CULTURAL NOTE British people are often thought of as being **RESERVED** (= quiet and unwilling to show their feelings) and as always keeping a 'stiff upper lip' (trying to seem calm when they are really upset or worried). People also believe that the British use a lot of **IRONY** and **UNDERSTATEMENT** in their humour. Some people now think of violence at football games when they think of British people, especially young British people

Нешрифтовые наборные элементы (декоративные элементы) используются чаще всего в материале исследования для обрамления изобразительных невербальных частей статьи (рисунков, графиков), отделяя, тем самым, изобразительные невербальные средства от вербального текста лексикографической статьи.

Таким образом, можно утверждать, что основная функция наборных невербальных средств в толковых словарях заключается в организации визуального восприятия текста: привлечении внимания адресата, обеспечении четкости композиционного решения лексикографической статьи и ее «удобочитаемости».

Изобразительные невербальные средства представлены в материале дополнительной выборки во всем своем видовом многообразии. Состави-

тели словарей прибегли к использованию гистограмм, графиков, диаграмм, карт, портретов, рисунков, схем, таблиц, фотографий, формул, чертежей. Однако, изобразительные невербальные средства разных подгрупп используются в толковых словарях неравномерно, что, вероятно, можно объяснить функциональной направленностью каждого отдельного толкового словаря.

Так, например, в толковых словарях, которые ориентированы на предоставление читателям *культурологической и страноведческой информации* о мире в целом и в первую очередь об англоговорящих странах, доминируют пиктографические (аналогические) сообщения, такие как фотографии, рисунки, портреты, карты (более 90% от общего числа изобразительных невербальных сообщений в данных словарях).

Подобное доминирование объясняется тем, что невербальные средства данной подгруппы достаточно эффективно справляются с основными задачами, которые стоят перед такими словарями: пиктограммы легко и доступно толкуют значения незнакомых для читателя слов (рисунки); сообщают о реалиях, распространенных в определенных странах (фотографии); представляют знаменитых политических и общественных персон, внесших весомый вклад в ту или иную область деятельности (портреты); наглядно показывают географическое расположение различных стран (карты).

В *учебных толковых словарях*, ориентированных на помощь читателям, которые изучают или совершенствуют свои знания общего английского языка (*common core vocabulary of the English language*), ситуация похожая, но не идентичная.

Иначе обстоят дела с *терминологическими словарями*, которые содержат специализированную лексику, и ориентированы на профессионально подготовленного читателя. В подобных словарях преобладают абстрактно-схематические (логические) невербальные средства (гистограммы, графики, диаграммы, схемы, таблицы, формулы, чертежи), т.к. данный вид сообщений наиболее эффективен при иллюстрации значений терминов и специализированной лексики. Основная функция изобразительных НС в англоязычных толковых словарях заключается в быстрой, компактной и лаконичной передаче реципиенту большого объема информации о том или ином слове. При этом они привлекают внимание пользователя словаря, вызывают повышенный интерес к сообщаемой информации, стимулируя, тем самым, его познавательную деятельность.

Выводы

Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума. В толковых словарях английского языка исполь-

зуются два типа невербальных средств: это наборные и изобразительные невербальные средства. Наборные средства невербальной коммуникации включают в себя шрифт, цвет шрифта, специальные значки и символы (стрелки, треугольники, линейки, рамки), которые обозначают различные кванты информации в статье. Изобразительные невербальные средства коммуникации включают в себя абстрактно-логические и пиктографические.

Список литературы

Попов С.П. Взаимодействие графических и вербальных компонентов в тексте рекламы // Текст и его компоненты как объект комплексного анализа: межвуз. сб. научн. тр. Ленинград: ЛГПИ, 1986. С. 91-97.

Томчаковский А.Г. Креолизованный текст в учебных толковых словарях английского языка (функционально-семантический аспект) // Записки з романо-германської філології. 2009. Вип.23. С. 204-215.

Bogaards P. Uses and users of dictionary // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Vol. 6. P. 26-33.

Frawley W. Reading the Dictionary // Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, 1990. № 6. P. 141-161.

Landau S.I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press, 2001. 477p.

Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, 1989. Anthology Series 23. P. 10-41.

Swanepoel P. Dictionary typologies: A pragmatic approach // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Vol. 6. P. 44-69.

Tarp S. The foundations of the theory of learners' dictionaries // Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, 2009. № 25. P. 155-168.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary>

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mycobuild.com/>

References

Popov, S.P. (1986). Vzaimodeystvie graficheskikh i verbalnykh komponentov v tekste reklamy // Tekst i ego komponentyi kak ob'ekt kompleksnogo analiza: mezhvuz. sb. nauchn. tr. Leningrad: LGPI, 1986. S. 91-97.

Tomchakovskij, A.G. (2009). Kreolizovannyj tekst v uchebnykh tolkovykh slovarjah anglijskogo jazyka (funkcional'no-semanticheskij aspekt). In Zapiski z romano-germans'koj filologii. 23, 204-215.

Bogaards, P. (2003). Uses and users of dictionary. In A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 6, 26-33.

Frawley, W. (1990). Reading the Dictionary. In Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, № 6, 141-161.

Landau, S.I. (2001). Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press.

Stein, G. (1989). Recent Developments in EFL Dictionaries. In Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, Anthology Series 23, 10-41.

Swanepoel, P. (2003). Dictionary typologies: A pragmatic approach. In A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterken-

burg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 6, 44-69.

Tarp, S. (2009). The foundations of the theory of learners' dictionaries. In Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer. 25, 155-168.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary>

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mycobuild.com/>

Стаття надійшла до редакції 16.03.2019 р.